

# 茶馆

(演出本)

北京人民艺术剧院戏剧博物馆编

编剧 老舍

翻译 英若诚



# TEAHOUSE

Written by Lao She

Translated by Ying Ruocheng

4:1  
2

中国对外翻译出版公司



# 茶馆 TEAHOUSE

编剧 老舍  
Written by Lao She  
翻译 英若诚  
Translated by Ying Ruocheng



北京人民艺术剧院戏剧博物馆编  
Contributed by the Theater Museum of Beijing People's Art Theater

4

中国对外翻译出版公司  
China Translation & Publishing Corporation

---

图书在版编目(CIP)数据

茶馆 / 老舍著; 英若诚译. — 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005. 8

ISBN 7-5001-1414-1

I. 茶... II. ①老... ②英... III. 英语-对照读物, 话剧-汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 079407 号

---

本书图片及背景资料由北京人民艺术剧院戏剧博物馆提供。

The Theater Museum of Beijing People's Art Theater provides  
all the pictures and background materials.

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010)68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68002480

E-mail: / ctpc@public.bta.net.cn

http: // www.ctpc.com.cn

责任编辑 / 韩建荣

责任校对 / 立 序

装帧设计 / 李 雷

排 版 / 宏宇电脑排版中心

印 刷 / 北京奥鑫印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 9.25

版 次 / 1999 年 12 月第一版 2005 年 8 月第二版

印 次 / 2005 年 8 月第一次

印 数 / 1-10 000 册

ISBN 7-5001-1414-1 / J·33 定价: 35.00 元

---



版权所有 侵权必究

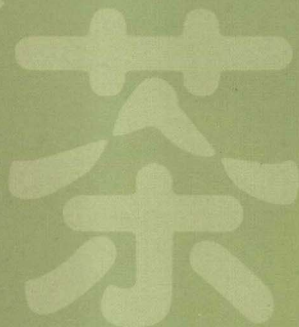
中国对外翻译出版公司

# 编辑委员会

顾问 郑 榕  
主任 陈秋淮  
副主任 赵铁伶 于文萍  
委员 夏 梦 刘 鹏

## Editing Committee

Consultant  
Zheng Rong  
Director  
Chen Qiuhuai  
Deputy Directors  
Zhao Tieling  
Yu Wenping  
Committee Members  
Xia Meng  
Liu Peng







汉 英 对 照  
Chinese—English

责任编辑 韩建荣  
装帧设计 李 雷

Project Editor: Han Jianrong  
Frame Designer: Li Lei



编 剧 老 舍  
Playwright Lao She



总 导 演 焦 菊 隐  
Director in Chief Jiao Juyin



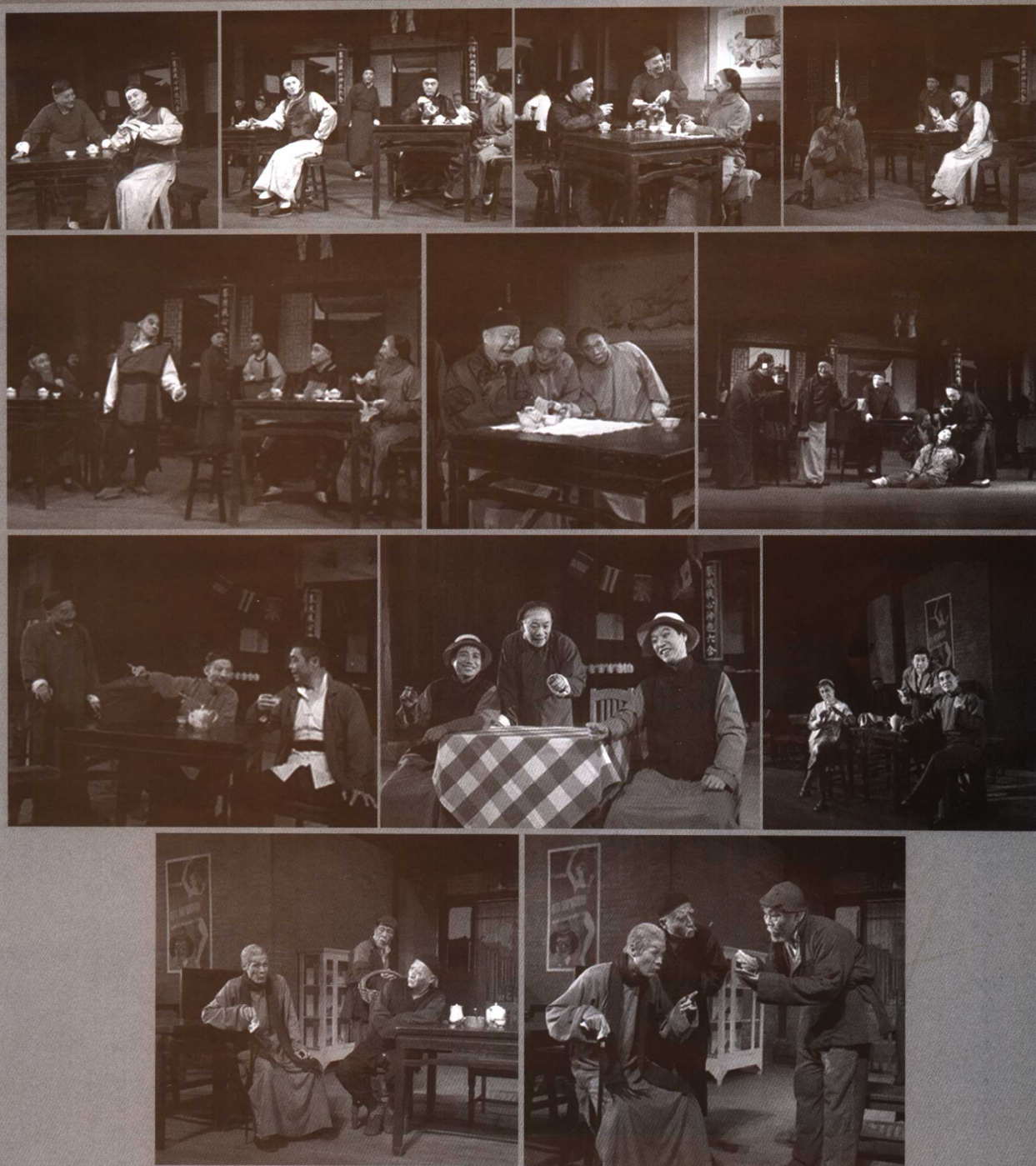
导 演 夏 淳  
Director Xia Chun



复排指导 林兆华  
Director of the Remake Lin Zhaohua

茶馆  
TEAHOUSE





茶館  
TEAHOUSE

经典版的《茶馆》  
The Classic Version of Teahouse



# 茶馆 TEAHOUSE

1999年重排的《茶馆》

The Version Remade in 1999





# 主要人物剧照

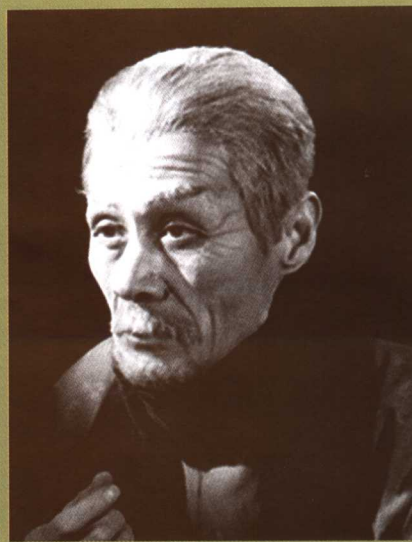
## Photos of Major Characters



于是之饰王利发  
Yu Shizhi Wang Lifa



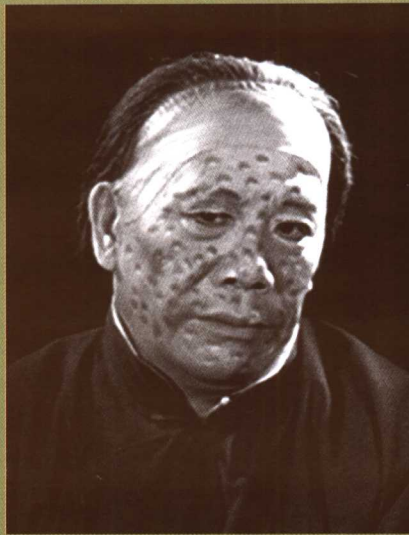
郑榕饰常四爷  
Zheng Rong Master Chang



蓝天野饰秦仲义  
Lan Tianye Qin Zhongyi



黄宗洛饰松二爷  
Huang Zongluo Master Song



英若诚饰刘麻子  
Ying Ruocheng Pock-Mark Liu



张瞳饰唐铁嘴  
Zhang Tong Tang the Oracle

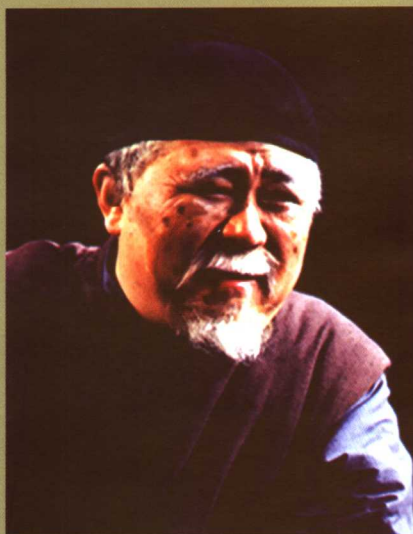
茶馆

茶馆  
TEAHOUSE



# 主要人物剧照

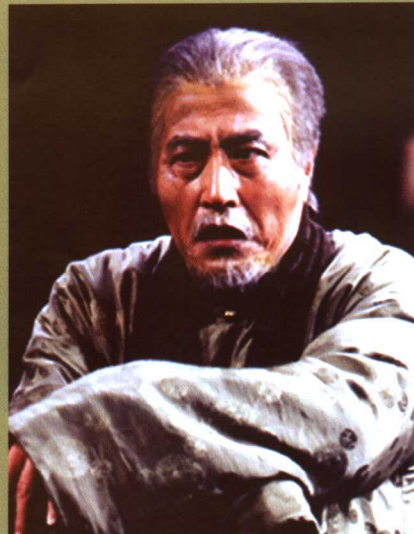
## Photos of Major Characters



梁冠华饰王利发  
Liang Guanghua Wang Lifa



濮存昕饰常四爷  
Pu Cunxin Master Chang



杨立新饰秦仲义  
Yang Lixin Qin Zhongyi



冯远征饰松二爷  
Feng Yuanzheng Master Song



何冰饰刘麻子  
He Bing Pock-Mark Liu



吴刚饰唐铁嘴  
Wu Gang Tang the Oracle

茶馆  
TEAHOUSE

茶馆



茶馆  
TEAHOUSE

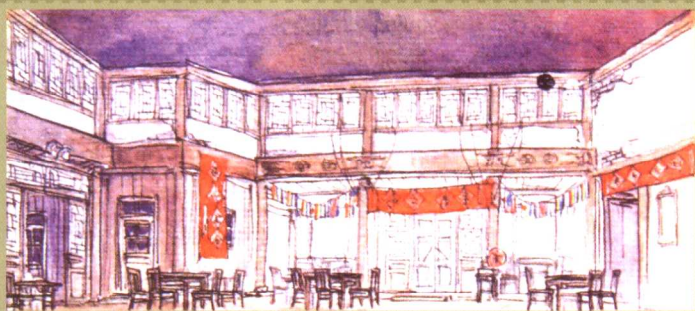
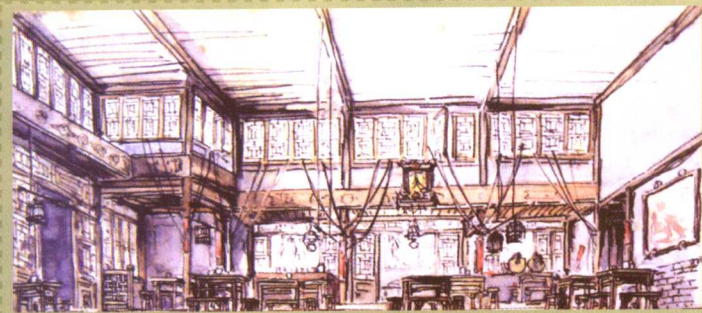
# 舞台

布景设计

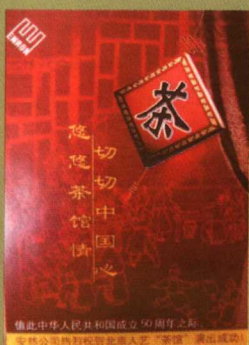
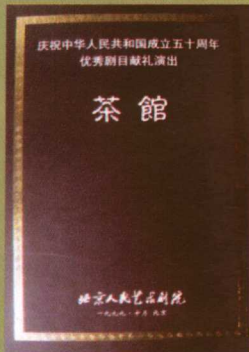
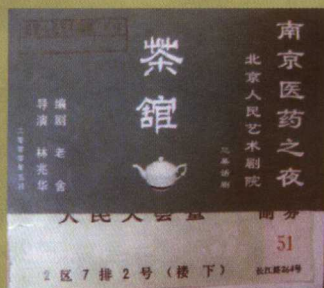
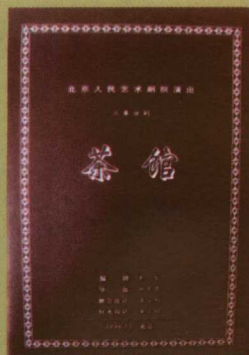
设计：王文冲

DESIGNED BY: WANG WENCHONG

Teahouse  
Stage  
Setting  
Design







北京人民艺术剧院历次排演话剧《茶馆》，留下了丰富多彩的演出节目单及海报。

A panoply of playbills and posters for earlier versions of *Teahouse* performed at the Beijing People's Art Theater.

茶馆  
TEAHOUSE

北京人民艺术剧院  
演出节目单及海报



# 编者的话

为纪念我国著名导演艺术家、戏剧理论家和翻译家焦菊隐先生诞辰 100 周年，北京人民艺术剧院于 2005 年复排了焦菊隐先生导演的原版《茶馆》。同年，该剧应邀赴美国华盛顿（肯尼迪表演艺术中心）等主要城市演出。为满足广大观众的需求，北京人民艺术剧院戏剧博物馆与中国对外翻译出版公司合作出版了著名文学家老舍先生编剧，著名表演艺术家、翻译家英若诚先生翻译的《茶馆》剧本。书中还收入了《茶馆》演出 500 场中几代表演艺术家的剧照、评论等珍贵资料。

衷心感谢老舍先生家人、焦菊隐先生家人、英若诚先生家人的鼎力支持与帮助。

北京人民艺术剧院戏剧博物馆

<http://www.bjry.com>

<http://www.museum.bjry.com>

2005 年 6 月 18 日

## Editors' Words

In order to commemorate the 100th birthday anniversary of Mr. Jiao Juyin, the famous stage director, drama theorist and translator in our country, in 2005, Beijing People's Art Theater re-rehearsed the original version of *Teahouse* directed by Mr. Jiao Juyin. In the same year, the play traveled to some major cities such as Washington D. C. (Kennedy Center for Performing Art) of the U. S. Also to meet the demands of the general audience, the Theater Museum of Beijing People's Art Theater and China Translation and Publishing Corporation have jointly published the scenario of *teahouse* written by the famous literature artist Mr. Lao She and translated by the famous performance artist and translator Mr. Ying Ruocheng. Moreover, the book contains some valuable historical materials such as stage photos and comments of several generations of performers from among the 500 performances of *Teahouse*.

Here we would like to express out heartfelt gratitude toward the great support and help from the family of Mr. Lao She, the family of Mr. Jiao Juyin and the family of Mr. Ying Ruocheng.

*Theater Museum of Beijing People's Art Theater*

<http://www.bjry.com>

<http://www.museum.bjry.com>

June 18, 2005

茶館





# TEAHOUSE



## 编剧的话

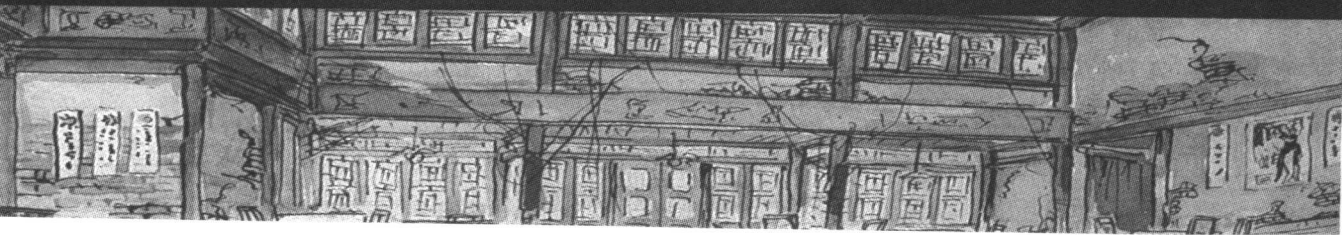
《茶馆》这出戏，当作剧本读一读也许很有趣，拿到舞台上可真不好演。首先是青年演员们对剧中的一、二两幕的生活不易了解，表演起来自然有些困难。同时，剧中人多事繁……由青年到老年的角色固然不易表演，就是只说一两句话的角色，也须下很大功夫，才能恰到好处……北京人民艺术剧院这次的演出，的确见功夫……我在此向他们致敬！致谢！

——老舍《看(茶馆)排演》

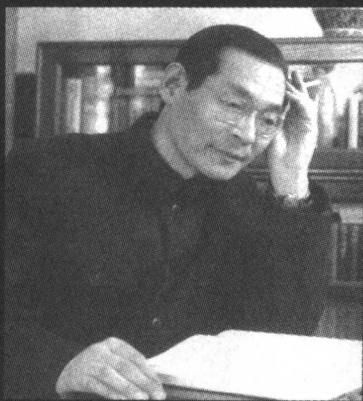
## Words from the Playwright

It can be fun to read the scenario of *Teahouse*, yet it must be difficult to put it on stage. First of all, the young actors have difficulty understanding the real life in Act One and Act Two, so, naturally it is not easy to perform. Even roles with one or two sentences can only be displayed to the point after a lot of efforts... The performance of *Teahouse* by Beijing People's Art Theater reveals their stagecraft... I express my respect to them! And thanks!

— By Lao She in his "Viewing a Rehearsal of *Teahouse*"



# TEAHOUSE



## 导演的话

舞台表演要自然真实，这是首要的。但台上的一片生活并不等于艺术品。观众要看的是戏，也就是经过集中、提炼、典型化了的生活……特别像第一幕这样的群众场面，仅仅创造出一些人物形象是不够的，还需要导演把整台戏组织起来，引起观众的兴趣……要通过这些人物的活动，达到以少见多的效果，让观众联想到茶馆以外的生活……

——焦菊隐《焦菊隐排演〈茶馆〉第一幕谈话录》

## Words from the Director

It is crucial to be natural and authentic in a stage performance. However, pure stage life is not equal to a piece of art, because what the audience wants is a play, namely concentrated, abstracted and typical life... For example, in Act One it is not enough to just create abundant character images, instead, the director must organize and link scenes together so as to arouse the audience's interest... It is to help the audience relate these characters, though few, to real life outside the teahouse...

— By Jiao Juyin in his "Talks on Rehearsing the First Act of Teahouse"





# TEAHOUSE



## 译者的话

当我严肃地反复阅读了几遍我原来认为自己已经很熟悉的第一幕以后，我吃惊地发现，老舍先生不但在这里制造了一台活生生的人，而且创造了一个完整的、具体的、历史的语言环境，其中每一个人的语言都符合当时的历史条件和习惯，可以说“无一败笔”。

《茶馆》并不是很容易演的戏，光有几个一流的演员完不成这个任务，这需要一个真正的剧团。

——英若诚《“英若诚名剧译丛”序言》

## Words from the Translator

After I earnestly and repeatedly read over the first act, which I believe I have already got quite familiar with, I found to my great surprise that Lao She created an integral, concrete and historical language environment rather than merely a stage of characters, in which everybody's language conforms to the historical conditions and customs at that time, without a single “misrepresentation”.

*Teahouse* is a play not easy to perform, which requires a genuine troupe rather than several first class actors and actresses.

— By Ying Ruocheng in his “Foreword of ‘Famous Plays Translated by Ying Ruocheng’”

